

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 49:14

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Issachar* – to osioł kościsty, przeciąga się między (dwoma) jukami.** <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Issachar to osioł kościsty, który kładzie się obciążony jukami.                       |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Issachar <i>jak</i> osioł kościsty leżący między dwoma brzemionami.                   |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Isaszar jako osieł kościsty, leżący między dwoma brzemiony.                           |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Issachar, osieł mocny, leżący między granicami.                                       |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Issachar - osioł kościsty, będzie się wylegiwał, ufny w swe bezpieczeństwo.           |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Issachar - to osioł kościsty, Wyleguje się między zagrodami.                          |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Issachar – osioł kościsty, wyleguje się między zagrodami.                             |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Issachar jak kościsty osioł będzie leżał w miejscu bezpiecznym.                       |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Issachar - osioł kościsty, Wylegujący się między zagrodami:                           |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Jisachar - osioł o mocnych kościach, legł pomiędzy granicami.                         |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Іссахар добро задумав, спочиваючи серед насліддя;                                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Issachar osioł kościsty, wylega się między zagrodami.                                 |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”Issachar to osioł o mocnych kościach, leżący między dwoma jukami.                    |

<sup>1)</sup> <x>10 49:14</x>L.

<sup>2)</sup> Lub: leży pod ciężarem koszy jucnych.